

## FI A DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” Alba Iulia
1.2. Facultatea	Facultatea de Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Departamentul Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licen
1.6. Programul de studii	Traducere și Interpretare
1.7. Anul universitar	2016-2017

### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Practic profesional . Traducere și interpretare
2.2. Titularul activităților de curs	
2.3. Titularul activităților de laborator	Asist. dr. Petru Ionescu
2.4. Anul de studiu	II
2.5. Semestrul	4
2.6. Tipul de evaluare	Examen
2.7. Regimul disciplinei	Obligatorie

### 3. Timpul total estimat

3.1. Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2. curs	0	3.3. seminar / laborator	4
3.4. Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5. curs	0	3.6. seminar / laborator	56
3.7. Total ore studiu individual					44
3.8. Distribuția fondului de timp					Ore
• Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
• Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					18
• Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					7
• Tutorat					2
• Examinări					2
• Alte activități					5
3.9. Total ore pe semestru					100
3.10. Numărul de credite					4

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	Cunoaștere foarte bună a limbii engleze

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de curs dotată cu videoproiector și ecran de proiecție, cu acces Internet
5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului	Sală de curs dotată cu aparatură de înregistrare și redare a înregistrărilor (laborator fonic), cu acces Internet

**6. Competențele specifice acumulate**

6.1. Competențe profesionale	<b>C2.</b> Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scris și oral din limba B/C în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate
6.2. Competențe transversale	CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate) CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

**7. Obiectivele disciplinei (reie îndin grila competențelor specifice acumulate)**

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Îmbunătățirea competențelor de comunicare și a competențelor lingvistice.
7.2. Obiectivele specifice	- Aplicarea unor principii, metode de bază pentru realizarea unei terminologii de specialitate sau a unei traduceri sau interpretări corecte, adecvate domeniului din care provine textul sursă, în timp real - Evaluarea critică a corectitudinii și relevanței unei terminologii de dificultate medie și a corectitudinii și adecvării unui segment de text tradus sau al unei secvențe de discurs interpretat de dificultate medie - Elaborarea unor fișe de concordanță echivalență terminologică și frazeologică care să includă termenii esențiali, obligatorii pentru domeniul respectiv și care să servească traducerii sau interpretării unor secvențe din domenii de interes larg și semi-specializat

**8. Conținuturi**

Conținutul disciplinei
Principles of Translation and Interpreting, Research Methods in Translation and Interpreting Studies, Translation and Interpreting Studies, Simultaneous Interpreting, Consecutive Interpreting, Conference Interpreting, Public Service Interpreting, Remote Interpreting,

<b>8.2. Seminar / laborator</b>	Metode de predare	Observații
S1. Preliminary Considerations 1. Topics of Labs 2. Bibliography	Problematizare și învățare prin descoperire	4
S2. Presence and Role of the Interpreter 1. The Attitude and Look of the Interpreter 2. Think Aloud Protocols	Problematizare și învățare prin descoperire Conversație Demonstrație	4
S3. Professional Skills of the Interpreter 1. Rendering Speaker's Intention and Rhetorical Effect 2. Style, Register, Delivery	Problematizare și învățare prin descoperire Conversație Exercițiu	4
S4. Simultaneous Interpreting 1. The Soundproof Booth – Advantages and Disadvantages 2. Language specific tutorials – with practice	Problematizare și învățare prin descoperire Exercițiu	4
S5. Simultaneous Interpreting 1. Language specific tutorials – with practice 2. Targetted exercises to enhance skills and terminology acquisition	Problematizare și învățare prin descoperire Conversație Exercițiu	4
S6. Consecutive Interpreting 1. Taking Notes 2. Targetted exercises to enhance skills and terminology acquisition	Problematizare și învățare prin descoperire Conversație Exercițiu	4
S7. Consecutive Interpreting 1. Language specific tutorials – with practice 2. Targetted exercises to enhance skills and terminology acquisition	Conversație Exercițiu	4
S8. Conference Interpretation 1. Language specific tutorials – with practice	Problematizare și învățare prin	4

2. Targetted exercises to enhance skills and terminology acquisition	descoperire Exerci iu	
S9. The Asymmetric Interpretation 1. Language specific tutorials – with practice 2. Targetted exercises to enhance skills and terminology acquisition	Problematizare i înv are prin descoperire Conversa ie Exerci iu	4
S10. Chuchotage. 1. Language specific tutorials – with practice 2. Targetted exercises to enhance skills and terminology acquisition	Problematizare i înv are prin descoperire Exerci iu	4
S11. Conference Interpretation : Interpretations of Signs. 1. Targetted exercises to enhance skills and terminology acquisition 2. Language specific tutorials – with practice	Problematizare i înv are prin descoperire Conversa ie Exerci iu	4
S12. Multilingual Online Dialogues 1. Targetted exercises to enhance skills and terminology acquisition 2. Language specific tutorials – with practice	Problematizare i înv are prin descoperire Exerci iu	4
S13. Videoconference 1. Targetted exercises to enhance skills and terminology acquisition 2. Language specific tutorials – with practice	Problematizare i înv are prin descoperire Conversa ie Exerci iu	4
S14. Final Considerations. Assessment.	Problematizare i înv are prin descoperire Exerci iu	4

#### Bibliografie

Bennett, Milton J. (1998) Basic Concepts of Intercultural Communication: A reader. Yarmouth/MA: Intercultural Press ISBN 1-877864-62-5

Berk-Seligson, S.(2002) The Bilingual Courtroom: court interpreters in the judicial process Chicago, The University of Chicago Press ISBN 0-226-04378-9

Bogucki, L. (2010) Teaching translation and interpreting: challenges and practices. Newcastle: Cambridge Scholars Publishers.

Davidson, B. (2002) A model for the construction of conversational common ground in interpreted discourse. Journal of Pragmatics, 34 1273-1300

Englung Demitrova, A. and Hyltenstam, K. (eds) (2000) "Language Processing and Sunultaneous Interpretation: Interdisciplinary Perspectives". Amsterdam: John Benjamins.

Gambier, Y. Gile, D. and Taylor, C. (eds) (1997) "Conference Interpreting: Current Trends in Research" , Amsterdam: John Benjamins

Gillies, A. (2004) "Conference Interpreting - A New Students' Companion". Tertium Cracow,

Jones, R. (1998) "Conference Interpreting Explained", Manchester: St Jerome.

Kearns, J. (2008) Translator and interpreter training: issues, methods and debates. London: Continuum

Lambert, S. Moser-Mercer, B. (eds) ( 1994) "Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation", Amsterdam: St Jerome.

Mason, I. (Ed.) (2001) Triadic exchanges: Studies in dialogue interpreting. Manchester, St. Jerome ISBN 978-1900650366

Nolan, J (2005) "Interpreting: Techniques and Exercises" 2005, Multilingual Matters

Padilla, P., Bajo, M. T., Canas, J.J. and Padilla, F. (1995) "Cognitive Processes of Memory in Simultaneous Interpretation," in Tammola, J. (ed) Topics in Interpreting Research, Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting, pp. 61-71.

Pöchhacker, F. (2003) Introducing interpreting studies. London: Routledge.

Pöchhacker, F. and Shlesinger, M. (2001) The interpreting studies reader. London: Routledge.

Setton, R. (1999) "Simultaneous Interpreting: A Cognitive- Pragmatic Analysis". Amsterdam: St. Jerome.

Szabó Csilla. Interpreting: "From Preparation to Performance. Recipes for practitioners and Teachers" British Council, Budapest. ISBN963 20 6409 7

#### 9. Coroborarea con inuturilor cu a tept rile reprezentan ilor comunit ii epistemice, asocia ilor profesionale i angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

•
---

#### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota final
	CE. 1.1. Calitatea exprim rii,	scris (S): chestionar;	25%

	comunicarea oral eficient în limba englez CE. 1.4. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite	gril ; test	
10.5. Seminar / laborator	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea oral eficient în limba englez	oral (O): conversația; expunerea liberă	25%
	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea oral eficient în limba englez CE. 1.4. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite CE. 1.5. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului, pornind de la pozițiile exprimate în textele din bibliografia de specialitate	practic (P): aplicații; referat; portofoliu, proiect	50%

#### 10.6 Standard minim de performanță

**SP.2.2.** Traducerea unui text general sau semispecializat din limba B și C în A și retur utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural

**SP.2.3.** Redarea în traducere oral sau scris a esenței (rezumatului) unui document scris de orientare general sau semispecializat, din limbile B sau C în limba A și retur, într-o limită de timp

**SP.2.4.** Traducerea oral (propoziție cu propoziție, fără distorsiuni și inadvertențe care să afecteze mesajul), din limbile B sau C în limba A și retur

Data completării:

\_\_\_\_\_

Semnătura titularului de curs

\_\_\_\_\_

Semnătura titularului de seminar

\_\_\_\_\_

Data avizării în departament:

\_\_\_\_\_

Semnătura directorului de departament

\_\_\_\_\_